

# Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Russian > French

6 credits


0 h + 120.0 h

Q2

|                     |  |
|---------------------|--|
| Teacher(s)          | Frogneux Cécile coordinator ;Riapolova Marina ;  |
| Language :          | French   |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve   |
| Main themes         | /  |
| Aims                | <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p><b><u>On completion of this course the student will be able to:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Deliver in French the message originally expressed in Russian, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating mastery of French in rendering the message fluently; assimilate the talk and articulate every nuance of meaning while adapting the form to the target audience, respecting the speaker's intentions and using the register and communicative conventions specific to the context;</li> <li>1 - Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance;</li> <li>- Understand spoken Language C at a level equivalent to that of a native speaker (level C2) making it possible to comprehend complex subjects and argumentation;</li> <li>- Analyse the presuppositions, implicit content, allusions, stereotypes and intertextual elements in the talk and deliver a version which is accurate in every aspect;</li> <li>- Master a knowledge base in domains relevant to the discipline of interpreting such as sociolects, as well as specific terminology in French and Russian;</li> </ul> <p>Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations.</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p> |
| Evaluation methods  | <p>Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed of both teachers from the teaching unit as outside professional interpreters as well as international institutions representatives.</p> <p>A passing grade will be awarded only after successful completion of every subpart (simultaneous and consecutive) of the exam.</p>  |
| Teaching methods    | <p>Attendance classes</p> <p>The student performances are being listened to and appraised by the teachers. Special attention is given to the accuracy of the interpretation to the original speech, to the proper ownership of the speaker's speech on sophisticated issues and reasoning, to the faithful rendition of the speaker's train of thoughts, the rendition of the nuances and intents inferred to by the speaker and to the fluent mastery of the target language (French) to a high level of accuracy, as well as to the suitable adaptation to novel communicative scenarios, to flexibility and mental acuity, tactfulness and self-control.</p>  |
| Content             | <p>This teaching unit is made of dedicated practical exercises in consecutive and simultaneous interpretation, with and without the texts, from Russian into French. The speeches in use deal with complex issues, in-depth and diverse issues of topicality (economy, environment, international institutions etc.) The students will be faced with various materials and speakers so as to prepare them to deal with any kind of situation, speaker or subject matter.</p>   |
| Inline resources    | /  |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Bibliography                | internationales. Problèmes de langage et de communication. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1968.<br>Jones, Roderick : Conference Interpreting Explained, Routledge, 2014 ISBN 978-1900650-57-1<br>Gillies, Andrew : Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013, ASIN BOOE5CILGY |
| Other infos                 | /   |
| Faculty or entity in charge | LSTI  |

## Programmes containing this learning unit (UE)

| Program title                | Acronym                | Credits | Prerequisite | Aims  |
|------------------------------|------------------------|---------|--------------|---|
| Master [120] in Interpreting | <a href="#">INTP2M</a> | 6       |              |  |